

P R O G R A M A
DE INTERCAMBIO CULTURAL Y CIENTIFICO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA FEDERACION DE RUSIA
PARA 1 9 9 3 - 1 9 9 5

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia,

animados por el deseo de consolidar las relaciones de amistad entre los dos países,

concientes de la importancia de la cooperación cultural en beneficio mutuo y de sus pueblos,

y en virtud del Artículo 10 del Acuerdo vigente sobre Cooperación Cultural y Científica, firmado por las Partes en Moscú el 29 de enero de 1986,

han convenido aprobar el presente Programa de Intercambio Cultural y Científico para el período 1993-1995

CULTURA Y ARTE

1. Las Partes intercambiarán informaciones sobre las tareas de organización en el ámbito de la cultura y el arte en ambos países. Asimismo analizarán la posibilidad de efectuar visitas recíprocas de los representantes de la cultura y las artes con el fin de conocer los logros en esta esfera.

2. El Ministerio de Cultura y Educación de la República Argentina y el Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia mantendrán consultas sobre temas culturales a efectos de consolidar los vínculos y fomentar iniciativas entre ambos países.

3. Las Partes estimularán la cooperación directa y la concertación de acuerdos entre los organismos encargados de la realización de actividades culturales con el objeto de organizar giras de los elencos (teatrales, musicales y otros), así como de solistas.

4. Las Partes analizarán la posibilidad de realizar semanas culturales rusas en Argentina y semanas culturales argentinas en Rusia.

5. El Centro Cultural Internacional adjunto al Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia esta dispuesto a enviar, a solicitud de la Parte Argentina, especialistas rusos en música, pintura, teatro y danza.

Dichas actividades se realizarán en base a contratos con los centros de enseñanza y orquestas argentinas, sobre la base de reciprocidad.

6. Las Partes promoverán el intercambio de información y especialistas en museos y arte, como asimismo la organización de simposios y actividades artísticas.

7. Las Partes estimularán el desarrollo de los vínculos entre las asociaciones creativas, organizaciones sociales y fundaciones culturales de Argentina y Rusia que hayan firmado acuerdos directos de cooperación. Asimismo facilitarán el establecimiento de contactos directos entre hombres de la cultura.

8. La Academia de Bellas Artes de Rusia esta dispuesta a enviar a solicitud de la Parte argentina, una exposición de obras de arte de sus miembros, de pintores jóvenes y de pintores rusos de la colección del Museo de la Academia. Asimismo pone a disposición de la Parte argentina los pabellones de Moscú y San Petersburgo para realizar exposiciones de obras de artistas argentinos.

9. Las Partes estrecharán la cooperación en el ámbito del arte popular. Con tal motivo, las Partes estudiarán la posibilidad de enviar elencos folklóricos y especialistas en arte popular.

10. Las Partes promoverán la cooperación directa entre los centros de enseñanza cultural de la Argentina y Rusia.

Al respecto estudiarán la posibilidad de otorgar cupos para realizar estudios en los Centros de especialización en ballet y danza de cada país. Asimismo sobre la base de la reciprocidad, se estudiará la posibilidad de realizar pasantías de perfeccionamiento gratuito de funcionarios de la cultura en ambos países .

11. Cada una de las Partes informará a la otra acerca de las conferencias internacionales, concursos, festivales y otras actividades culturales que se realicen anualmente en sus respectivos territorios.

12. La Unión de compositores de Rusia está dispuesta a invitar a los representantes de la Argentina a los festivales musicales "Primavera musical de San Petersburgo" (abril) y "Otoño Musical de Moscú" (noviembre).

13. Las Partes estimularán los contactos directos entre las bibliotecas de Rusia y Argentina con el objeto de intercambiar información sobre sus estructuras y funcionamiento; archivo de la documentación; automatización

de los servicios bibliotecarios e informativos, y sobre otras cuestiones de interés mutuo.

14. La Unión de periodistas de Rusia está dispuesta a enviar a la Argentina con gastos a cargo de la Parte que envía, una delegación integrada por 4-5 personas por un plazo de hasta 10 días para establecer contactos con las organizaciones periodísticas argentinas y la firma de los correspondientes acuerdos.

15. Las Partes fomentarán el intercambio de delegaciones entre la Unión de arquitectos de Rusia y las organizaciones correspondientes argentinas.

16. Las Partes promoverán el desarrollo de los vínculos entre las organizaciones de escritores de ambos países.

17. Las Partes estimularán la cooperación e intercambio de información de documentación y de especialistas entre sus respectivos organismos de archivo. Asimismo, fomentarán la publicación de recopilaciones conjuntas de colecciones de documentos.

18. En el período de vigencia del presente programa, las Partes llevarán a cabo conversaciones tendientes a la firma de un acuerdo bilateral para la protección recíproca de valores nacionales y bienes culturales.

CIENCIA Y EDUCACION

19. Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las instituciones científicas y de investigación de cada país con miras a la ejecución de investigaciones científicas, consultas, intercambio de científicos, materiales y publicaciones científicas.

20. Las Partes promoverán la firma de un Acuerdo Bilateral de Investigación Conjunta, acerca de los manuscritos griegos de autores antiguos y bizantinos, en los archivos de Moscú y San Petersburgo.

21. Las Partes alentarán el intercambio de información sobre congresos, simposios, conferencias y otras actividades de carácter científico con miras a una eventual participación en ellos, de científicos y especialistas de ambos países.

22. La Parte Argentina, a través de la Asociación de Filosofía Latinoamericana y Ciencias Sociales ofrece dos seminarios de investigación (105 hs.) en Buenos Aires y las

respectivas publicaciones de los trabajos realizados, en la revista de la Asociación.

23. Las Partes promoverán la cooperación y los contactos directos entre el Ministerio de Cultura y Educación de la República Argentina y el Comité Estatal de la Enseñanza Superior de la Federación de Rusia. Con tal propósito, ambos Organismos mantendrán negociaciones para la firma de Convenios y Programas de Cooperación.

24. Ambas Partes convienen en promover la firma de un Convenio de Cooperación Académica entre el Ministerio de Cultura y Educación de la República Argentina y la Universidad Estatal de Moscú.

25. Las Partes intercambiarán información, publicaciones y otros materiales relativos al sistema educativo en todos los niveles de cada País.

26. Las Partes tomarán todas las medidas necesarias para la preparación y firma a la brevedad posible, de un Convenio sobre Reconocimiento Recíproco de Estudios, Títulos y Grados Académicos.

27. La Parte Rusa está dispuesta a recibir a ciudadanos Argentinos para cursar estudios en centros docentes superiores, de Posgrado y para realizar prácticas científicas a condición de que los gastos de estudio sean costeados por la Parte que envía o por los interesados. Las condiciones concretas de estudio se determinarán por la Vía Diplomática.

28. Las Partes contribuirán a la enseñanza del idioma ruso en la Argentina y del idioma español en Rusia, así como al intercambio de textos de estudio y materia didáctico. Con este propósito, anualmente, previo acuerdo y en condiciones de reciprocidad:

- Las Partes estudiarán la posibilidad de enviar practicantes en los centros docentes superiores para el perfeccionamiento de los conocimientos de sus respectivas lenguas, literatura, historia y economía de cada país.

- La Parte Rusa recibirá un (1) profesor de idioma castellano para trabajar en un Centro de Enseñanza Superior de Rusia por un período de hasta 10 meses;

- La Parte Argentina recibirá un (1) profesor de idioma ruso para trabajar en un Centro de Enseñanza Superior de la Argentina por un período de hasta 10 meses.

29. La Parte Argentina pone a disposición de la Parte Rusa, un número de cupos que determinará anualmente para que estudiantes rusos puedan realizar sus estudios en Universidades Nacionales argentinas, sin rendir ningún tipo de equivalencias, ni ingreso. Asimismo, le informa que el régimen de otorgamiento de las mismas se rige por la Resolución 1523/90 de Ministerio de Cultura y Educación.

30. La Parte Argentina informa sobre los cursos de español para extranjeros que se han instituido en la Universidad Nacional de Córdoba y Buenos Aires a los que podrán ingresar por el sistema de cupos mencionado.

La Parte Argentina ofrece dos (2) cursos de español para extranjeros en el Instituto Superior del Profesorado de Lenguas Vivas de Buenos Aires.

31. Las Partes promoverán la cooperación directa entre los centros de enseñanza superior de Rusia y de Argentina. Asimismo acuerdan incentivar las relaciones entre las Universidades de los dos países y la firma de Convenios entre las mismas.

32. La Parte Rusa enviará a solicitud y por cuenta de la Parte Argentina, especialistas calificados de Centros de Enseñanza Superior rusos para trabajar de profesores en Centros de Enseñanza Superior de la Argentina según las especialidades y períodos acordados previamente.

33. Las Partes intercambiarán información sobre el sistema de enseñanza superior, materiales de estudio y de metodología; programas y planes de estudios.

34. Las Partes alentarán la organización de encuentros bilaterales, seminarios y conferencias dedicados a la problemática de la enseñanza superior.

35. Las Partes intercambiarán información sobre los textos que se incluyan en manuales de historia y geografía, correspondiente al ciclo primario y secundario de educación, con el objeto de garantizar una información objetiva sobre la realidad de cada país.

36. Las Partes fomentarán contactos entre la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia y el Instituto del Servicio Exterior de la Nación Argentina, con el objeto de organizar conjuntamente simposios científicos, conferencias, intercambio de profesores y actividades de investigación a través de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

B E C A S

37. La Parte Argentina ofrece anualmente en reciprocidad a la Parte Rusa dos (2) becas para realizar estudios de postgrado o investigación en Universidades Argentinas.

CINE Y MEDIOS DE DIFUSION

38. Las Partes impulsarán la participación en los Festivales de Cine Internacionales que se efectúen en cada uno de los países.

39. Las Partes brindarán apoyo para la organización de semanas de películas rusas en Argentina y argentinas en Rusia. Las actividades de preparación y gastos correspondientes serán acordados por Vía Diplomática.

40. Las Partes intercambiarán información, publicaciones y otros materiales relacionados con la cinematografía.

41. Las Partes contribuirán al intercambio de programas de noticias, películas para la televisión, programas de radio y grabaciones musicales y otros materiales, tanto a nivel comercial como sin fines de lucro.

42. Las Agencias oficiales de noticia de ambas Partes : ITAR - TASS y TELAM continuarán con la cooperación establecida en el Convenio firmado el 26 de julio de 1983 vigente a la fecha, sobre intercambio de información política y fotográfica.

PUBLICACION de LIBROS

43. Las Partes propiciarán un mayor intercambio de información a través de libros y otras publicaciones, y contribuirán al fortalecimiento y desarrollo de contactos entre editoriales de ambos países.

44. Las Partes estimularán la participación en exposiciones y ferias del libro que se realicen en cada uno de los países.

45. Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre las editoriales y las organizaciones de derechos de autor, para asegurar la protección mutua de

esos derechos y un conocimiento recíproco de las obras de ciencia, literatura y arte.

SALUD PUBLICA

46. Las Partes contribuirán al desarrollo de los vínculos en la esfera de la salud pública por medio del intercambio de información científica y de destacados científicos para dar conferencias y participar en congresos y simposios.

47. EL Ministerio de Salud de la Federación Rusa y el Ministerio de Salud y Acción Social de la República Argentina, llevarán a cabo consultas con el objeto de desarrollar la cooperación y el intercambio de experiencias.

OTROS INTERCAMBIOS

48. Las Partes contribuirán al desarrollo de los vínculos entre organizaciones juveniles, femeninas y otras, tanto gubernamentales como no gubernamentales.

49. Las Partes contribuirán al crecimiento recíproco del intercambio turístico; a una colaboración más estrecha entre los centros de turismo y estimularán, sobre la base de la reciprocidad, la divulgación de publicidad turística.

50. Las Partes contribuirán al desarrollo de los vínculos en la esfera de la actividad física y deportes por medio del intercambio de delegaciones deportivas, entrenadores y especialistas. Las formas y condiciones financieras concretas de esta cooperación se determinarán por medio de convenios específicos.

DISPOSICIONES GENERALES

51. Las Partes convienen en que las actividades previstas en el presente Programa no excluyan la realización de cualesquiera otras que puedan acordar fuera de él.

52. Las Partes procurarán que, en la medida de lo posible, todas las exposiciones y manifestaciones culturales enumeradas en el presente Programa circulen por el territorio de uno y otro país.

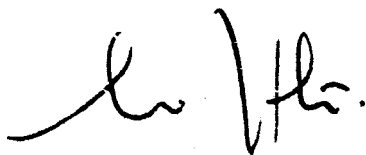
53. Las visitas, actividades e intercambios previstos en el presente Programa se realizarán en condiciones financieras acordadas por ambas Partes por separado en cada caso, conforme a las normas vigentes en cada uno de los países y sobre la base del Acuerdo Mutuo de los participantes interesados.

54. La próxima reunión de la Comisión Mixta Argentino-Rusa se celebrará en Moscú durante 1996.

55. El presente Programa entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1995.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires el día 17 del mes de diciembre del año de 1993 en dos originales en idioma español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de
la República Argentina



Por el Gobierno
de la Federación
de Rusia



П Р О Г Р А М М А

культурных и научных обменов
между Аргентинской Республикой
и Российской Федерацией
на 1993 - 1995 годы

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации,

руководствуясь желанием укреплять дружественные отношения между двумя странами,

сознавая важность взаимовыгодного культурного сотрудничества между обеими народами, и

в соответствии со статьей 10 действующего Соглашения о культурном и научном сотрудничестве, подписанного Сторонами в г.Москве 29 января 1986 года,

согласились утвердить настоящую Программу культурных и научных обменов на 1993 - 1995 годы.

Культура и искусство

1. Стороны будут обмениваться информацией об организационной работе в области культуры и искусства в обеих странах. Они также изучат возможность осуществления взаимных поездок представителей культуры и искусства с целью ознакомления с достижениями в этой области.

2. Министерство культуры и образования Аргентинской Республики и Министерство культуры Российской Федерации проведут консультации по вопросам культуры с целью укрепления связей и поощрения полезных инициатив по сотрудничеству между двумя странами.

3. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и заключе-

ние соглашений между организациями, занимающимися культурной деятельностью, с целью проведения гастролей театральных, музыкальных и других художественных коллективов, а также отдельных солистов.

4. Стороны изучат возможности проведения недель российской культуры в Аргентине и недель аргентинской культуры в России.

5. Международный культурный центр при Министерстве культуры Российской Федерации готов направить по просьбе Аргентинской Стороны российских специалистов в области музыки, живописи, театра и танца. Упомянутые мероприятия будут осуществляться на основе взаимности по контрактам с учебными заведениями и оркестрами Аргентины.

6. Стороны будут содействовать обмену информацией и специалистами в области искусства и музейного дела, а также организовывать симпозиумы и художественные мероприятия.

7. Стороны будут поощрять развитие связей между творческими союзами, общественными организациями и культурными фондами России и Аргентины, подписавшими прямые соглашения о сотрудничестве, а также установление прямых связей между деятелями культуры.

8. Российская Академия художеств готова направить по просьбе Аргентинской Стороны выставку произведений членов Академии, молодых художников, произведения русских художников из коллекции музея Академии и принять в выставочных залах Москвы и Санкт-Петербурга выставки произведений аргентинских мастеров.

9. Стороны будут способствовать расширению сотрудничества в области самодеятельного народного творчества. В этой связи Стороны изучат возможность направления фольклорных коллективов и специалистов в области народного творчества.

10. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству меж-

ду учебными заведениями культуры России и Аргентины. Они изучат возможность выделения квот для обучения в хореографических учебных заведениях каждой страны, а также на основе взаимности будет изучена возможность бесплатного повышения квалификации работников культуры в обеих странах.

11. Стороны будут взаимно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других культурных мероприятиях, которые ежегодно будут проходить на территории каждой из Сторон.

12. Союз композиторов России готов приглашать гостей из Аргентины на музыкальные фестивали: "Санкт-Петербургская музыкальная весна" (апрель) и "Московская музыкальная осень" (ноябрь).

13. Стороны будут поощрять прямые контакты между библиотеками России и Аргентины с целью обмена информацией о структуре и работе библиотек, хранения документации, автоматизации библиотечных и информационных служб, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

14. Союз журналистов России готов направить за свой счет в Аргентину в 1993 году делегацию в количестве 4-5 человек сроком до 10 дней для установления контактов с аргентинскими журналистскими организациями и подписания соответствующих соглашений.

15. Стороны будут содействовать обменам делегациями между Союзом архитекторов России и соответствующими аргентинскими организациями.

16. Стороны будут содействовать развитию связей между писательскими организациями обеих стран.

17. Стороны будут поощрять сотрудничество и обмен информацией, документацией и специалистами между своими соответствующими архивными учреждениями, а также содействовать публикации

совместных сборников документов.

18. В период действия настоящей Программы Стороны проведут переговоры с целью подписания двустороннего соглашения о взаимной охране национальных и культурных ценностей.

Наука и образование

19. Стороны будут способствовать сотрудничеству между научно-исследовательскими учреждениями обеих стран с целью проведения научных исследований, консультаций, обмена учеными, научными материалами и публикациями.

20. Стороны будут содействовать подписанию двустороннего соглашения о совместных исследованиях древнегреческих и византийских рукописей в архивах Москвы и Санкт-Петербурга.

21. Стороны будут содействовать обмену информацией о конгрессах, симпозиумах, лекциях и других мероприятиях научного характера в целях возможного участия в них ученых и специалистов обеих стран.

22. Аргентинская Сторона через посредство Ассоциации латиноамериканской философии и общественных наук проведет два научно-исследовательских семинара (105 часов) в Буэнос - Айресе с соответствующими публикациями докладов в журнале Ассоциации.

23. Стороны будут развивать сотрудничество и прямые контакты между Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию и Министерством культуры и образования Аргентинской Республики. С этой целью оба министерства проведут переговоры о подписании соглашений и программ сотрудничества.

24. Стороны будут содействовать подписанию соглашения о сотрудничестве в области образования между Министерством культуры и образования Аргентинской Республики и МГУ.

25. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами о системе образования всех уровней, действующих в каждой стране.

26. Стороны примут необходимые меры для подготовки и подписания в ближайшее время соглашения о взаимном признании документов об образовании, дипломов и ученых степеней.

27. Российская Сторона готова принимать для обучения в высших учебных заведениях, в аспирантуру и на стажировку граждан Аргентины при условии возмещения затрат на обучение за счет направляющей Стороны или за счет личных средств граждан. Конкретные условия их обучения будут определяться по дипломатическим каналам.

28. Стороны будут содействовать изучению русского языка в Аргентине и испанского языка в России, а также обмену учебниками и учебными материалами. С этой целью ежегодно на основе взаимности и в соответствии с договоренностью:

- Стороны изучат возможность направления стажеров в вузы для совершенствования знаний соответствующих языков, литературы, истории и экономики каждой страны.

- Российская Сторона примет одного преподавателя испанского языка для работы в вузе России сроком до 10 месяцев.

- Аргентинская Сторона примет одного преподавателя русского языка для работы в вузе Аргентины сроком до 10 месяцев.

29. Аргентинская Сторона будет предоставлять Российской Стороне ежегодно определенное число мест для обучения российских студентов в национальных университетах Аргентины, не требуя ни признания эквивалентности документов об образовании, ни вступительных экзаменов.

Аргентинская Сторона также сообщает, что условия их предоставления определяются резолюцией 1523/90 Министерства культуры и образования.

30. Аргентинская Сторона сообщает о создании курсов испанского языка для иностранцев в национальных университетах Буэнос-Айреса и Кордобы, на которые можно поступать в счет вышеупомянутой квоты. Аргентинская Сторона предлагает два вида курсов испанского языка для иностранцев в Педагогическом институте современных языков в Буэнос-Айресе.

31. Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между российскими и аргентинскими вузами, а также содействовать установлению связей между университетами обеих стран, подписанию между ними соответствующих соглашений.

32. Российская Сторона будет направлять по просьбе и за счет Аргентинской Стороны по предварительно согласованным специальностям и срокам квалифицированных специалистов российских вузов для преподавательской работы в вузах Аргентины.

33. Стороны будут обмениваться информацией о системе высшего образования, учебно-методическими материалами, учебными программами и планами.

34. Стороны будут содействовать организации двусторонних встреч, семинаров и конференций, посвященных проблемам высшего образования.

35. С целью обеспечения распространения объективного отражения действительности в каждой стране Стороны будут обмениваться информацией по содержанию учебников истории и географии для начальной и средней школы.

36. Стороны будут поощрять контакты между Дипломатической академией Министерства иностранных дел Российской Федерации и

Национальным институтом международных отношений Аргентины с целью совместного проведения научных симпозиумов и конференций, обмена преподавателями, научно - исследовательской деятельности через посредство Министерств иностранных дел обеих стран.

Стипендии

37. Аргентинская Сторона предлагает на основе взаимности Российской Стороне две стипендии ежегодно для обучения в аспирантуре или для научно-исследовательской работы в аргентинских университетах.

Кино и средства массовой информации

38. Стороны будут содействовать взаимному участию в международных кинофестивалях, которые будут проходить в их странах.

39. Стороны окажут содействие в организации Недели российских фильмов в Аргентине и аргентинских в России. Подготовительные мероприятия и соответствующие расходы будут согласовываться по дипломатическим каналам.

40. Стороны будут обмениваться информацией, публикациями и другими материалами в области кинематографии.

41. Стороны будут способствовать обмену телевизионными выпусками новостей, телефильмами и радиопрограммами, музыкальными записями и другими материалами как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.

42. Государственные информационные агентства обеих Сторон ИТАР-ТАСС и ТЕЛАМ продолжают сотрудничество на основе действующего Соглашения от 26 июля 1983 года об обмене общеполитической информацией и фотоматериалами.

Книгоиздание

43. Стороны будут содействовать расширению обмена информа-

цией в виде книг и других печатных публикаций, содействовать укреплению и развитию контактов между издательствами обеих стран.

44. Стороны будут поощрять участие в выставках и книжных ярмарках, проводимых в каждой из стран.

45. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между издательствами и организациями по охране авторских прав с целью взаимного ознакомления с произведениями в области науки, литературы и искусства и взаимной охраны авторских прав.

Здравоохранение

46. Стороны будут способствовать развитию связей в области здравоохранения путем обмена научной информацией, а также видными учеными для чтения лекций и участия в конгрессах и симпозиумах.

47. Министерство здравоохранения Российской Федерации и министерство здравоохранения и социального действия Республики Аргентины проведут консультации с целью развития сотрудничества и обмена опытом.

Другие обмены

48. Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными, женскими и другими как правительственными, так и неправительственными организациями.

49. Стороны будут содействовать взаимному увеличению туристического обмена, более тесному сотрудничеству организаций по туризму и поощрять на основе взаимности распространение туристической рекламы.

50. Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами. Конкретные формы и финансовые ус-

ловия сотрудничества будут регулироваться соответствующими соглашениями.

Общие положения

51. Стороны согласны в том, что мероприятия, предусмотренные настоящей Программой не исключает возможности организации других, не входящих в нее мероприятий.

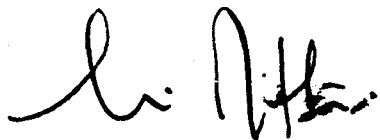
52. Стороны будут стремиться, по мере возможности, к тому, чтобы выставки и другие культурные мероприятия, предусмотренные настоящей Программой, проводились в различных местах на территории соответствующей страны.

53. Финансовые условия осуществления визитов, обменов и мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут регулироваться обеими Сторонами в каждом конкретном случае в соответствии с действующими в каждой стране законами и на основе взаимной договоренности между заинтересованными участниками.

54. Следующее заседание смешанной аргентинско-российской комиссии состоится в Москве в 1996 году.

55. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать до 31 декабря 1995 года.

Совершено в г. Буэнос-Айрес "17" декабря 1993 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ
ПЕРВОГО ЗАСЕДАНИЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ
РОССИЙСКО-АРГЕНТИНСКОЙ КОМИССИИ ПО ТОРГОВО-
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ**

В период с 20 по 25 мая 1993 года в Российской Федерации, г. Москва, состоялось первое заседание Межправительственной Российско-Аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству под председательством Министра внешних экономических связей Российской Федерации, главы российской делегации Сергея Глазьева.

Аргентинскую делегацию на заседании Комиссии возглавлял Секретарь по внешним экономическим связям Министерства иностранных дел, внешней торговли и культа Аргентинской Республики посол Эктор Гамбаротта.

Составы делегаций указаны в приложениях N 1 и N 2.

Переговоры проходили в дружественной и конструктивной обстановке по следующей повестке дня:

1. Новая договорно-правовая база двусторонних отношений:

а) Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о торговле и экономическом сотрудничестве

б) Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о создании Межправительственной Российско-Аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству

в) Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

2. Анализ состояния торгово-экономических отношений:

а) сбалансированный рост взаимной торговли

б) определение товаров для увеличения товарооборота

в) актуальные проблемы взаимной торговли:

В. 1 применение Соглашения о взаимных кредитах и счетах между Центральным банком Аргентинской Республики и Внешэкономбанком СССР от 5 ноября 1984 г.

В. 2 возможности развития торговли на компенсационной основе

3. Экономическое сотрудничество:

а) анализ и перспективы экономического сотрудничества

б) новые формы и области экономического сотрудничества

4. Сотрудничество между регионами Российской Федерации и провинциями Аргентинской Республики

5. Анализ состояния научно-технического сотрудничества. Перспективы его развития

6. Межбанковское сотрудничество

Анализ современного состояния и возможностей расширения межбанковского сотрудничества

7. Прочие вопросы, представляющие взаимный интерес

1. Новая договорно-правовая база двусторонних отношений

Делегации выразили удовлетворение в связи с подписанием в ходе заседания Комиссии Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о торговле и экономическом сотрудничестве и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о создании Межправительственной Российско-Аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

В ходе работы Комиссии российская делегация вручила встречные предложения по некоторым статьям ранее согласованного в основном проекта Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений. Делегации договорились продолжить переговоры по проекту Соглашения по дипломатическим каналам с целью его скорейшего подписания.

2. Анализ состояния торгово-экономических отношений

Рассмотрев состояние торгово-экономических отношений между двумя странами, делегации выразили взаимную озабоченность в связи с наметившейся тенденцией снижения объемов товарооборота и сужением номенклатуры взаимно поставляемых товаров, что является следствием происходящих изменений в экономике обеих стран и в частности, в механизме управления и финансирования внешнеэкономической деятельностью.

Аргентинская делегация выразила свое беспокойство с связи с трудностями по реализации подписанных в 1990 и 1991 годах контрактов на поставку шерсти и кожи, что отрицательно сказывается на взаимной торговле. По данному вопросу было отмечено, что в связи с тем, что упомянутая продукция была произведена с учетом требований российского рынка, сбыт ее на других рынках затруднителен.

Российская делегация проинформировала о причинах невыполнения российскими организациями ранее подписанных контрактов на поставку шерсти и кожи. Однако, учитывая многолетние дружеские торгово-экономические связи между нашими странами, а также исходя из необходимости соблюдения действующих в международной торговле принципов, согласилась рассмотреть в ближайшее время степень возможного выполнения контрактов, заключенных с аргентинскими поставщиками шерсти и кожи.

Аргентинская делегация предложила российским объединениям оплачивать эти поставки за счет платежей, производимых ежеквартально Аргентинской Республикой Внешэкономбанку СССР в рамках Соглашения о взаимных кредитах, подписанного с Центральным банком Аргентинской Республики.

Российская Сторона рассмотрит это предложение и о своем решении проинформирует Аргентинскую Сторону по соответствующим дипломатическим каналам до 1 октября 1993 г.

Делегации пришли к единому мнению о том, что в целях обеспечения сбалансированного роста взаимной торговли и учитывая глубокие изменения, происходящие в экономике своих стран,

необходима диверсификация экспорта обеих Сторон и изыскание новых форм сотрудничества, включая торговлю на компенсационной основе, установление более тесных связей между регионами Российской Федерации и аргентинскими провинциями, предпринимателями и финансовыми кругами обеих стран.

Делегации обменялись списками товаров, предлагаемых для взаимного экспорта (Приложения N 3, N 4).

3. Экономическое сотрудничество

Делегации констатировали, что несмотря на возникшие в последнее время трудности, продолжало развиваться экономическое сотрудничество в таких отраслях, как: энергетика, транспорт, городское хозяйство.

Российская делегация подтвердила заинтересованность своих организаций в укреплении экономических связей с аргентинскими фирмами по традиционным направлениям, а также отметила, что имеются перспективы для расширения сотрудничества в области сельского хозяйства, мелиорации, промышленной переработки сельскохозяйственной продукции, добычи, переработки и транспортировки газа и нефти, разведки и разработки рудных месторождений полезных ископаемых, космической связи и т.д. Перечень проектов, в реализации которых заинтересованы принять участие российские организации, дается в приложении N 5.

Аргентинская делегация передаст указанный перечень компетентным аргентинским организациям.

Российская делегация сообщила о заинтересованности Министерства сельского хозяйства Российской Федерации в проведении переговоров с Секретариатом по сельскому хозяйству, животноводству и рыболовству Аргентинской Республики по заключению Соглашения о сотрудничестве в агропромышленном комплексе. Аргентинская делегация приняла к сведению это предложение и обещала довести его до соответствующих компетентных организаций.

Российская делегация заявила о заинтересованности в привлечении аргентинского частного капитала в российскую экономику, в первую очередь в отрасли по переработке сельскохозяйственной продукции. Конкретные предложения по возможным проектам будут переданы в ближайшее время Аргентинской Стороне по дипломатическим каналам.

С целью расширения сотрудничества между двумя странами Аргентинская делегация предложила проанализировать возможности создания совместных предприятий на территории Аргентинской Республики.

В этой связи делегации договорились обменяться группами экспертов для определения областей сотрудничества, представляющих взаимный интерес.

4. Сотрудничество между регионами Российской Федерации и провинциями Аргентинской Республики

Обе делегации подчеркнули преимущества и выразили заинтересованность в установлении прямых связей между регионами Российской Федерации и провинциями Аргентинской Республики, так как в связи с предоставлением им большей независимости появились интересные возможности в обмене товарами и совместном осуществлении проектов. Они также договорились оказывать поддержку в реализации инициатив в этой области.

В этой связи российская делегация пригласила представителей провинций Кордова, Энтре-Риос, Буэнос-Айрес, Мендоса и Жу-Жуй, принявших участие в заседании Комиссии, посетить Тульскую область и Уральский регион.

В ходе работы комиссии были проведены переговоры между представителями ряда российских регионов и аргентинских провинций, на которых делегации обменялись своими предложениями по экспорту товаров и услуг.

Делегации договорились в максимально короткие сроки рассмотреть указанные предложения с заинтересованными организациями и фирмами.

5. Научно-техническое сотрудничество

Делегации рассмотрели результаты научно-технического сотрудничества за период, прошедший после вступления в силу Соглашения между Правительством СССР и Правительством Аргентинской Республики о научно-техническом сотрудничестве от 13 февраля 1974 г. и договорились о его дальнейшем применении до момента подписания нового Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики.

Обе делегации подтвердили свою заинтересованность в продолжении научно-технического сотрудничества в различных областях.

Результаты переговоров по данному вопросу отражены в Протоколе, являющимся приложением N 6.

6. Межбанковское сотрудничество

Представители Внешэкономбанка СССР и Центрального банка Аргентинской Республики, принимая во внимание изменившуюся ситуацию в банковской системе Российской Федерации, характеризующуюся децентрализацией расчетов и вовлечением многих российских коммерческих банков во внешнеэкономическую сферу обслуживания российской клиентуры в целях содействия развитию торгово-экономического и банковского сотрудничества между обеими странами договорились о следующем.

Делегации считают, что в настоящее время неоправданно подписание нового соглашения между Центральным банком Аргентинской Республики и каким-либо другим официальным российским банком и признают целесообразность сохранения действующего Соглашения о взаимных кредитах от 5 ноября 1984 г.

В рамках указанного Соглашения будут осуществляться платежи по ранее подписанным обязательствам с СССР, включая платежи в погашение ранее предоставленных СССР Аргентинской Республике

коммерческих кредитов, а также расчеты по новым контрактам, заключаемым между российскими и аргентинскими фирмами и организациями через российские коммерческие банки, уполномоченные работать в рамках указанного Соглашения.

С этой целью Внешэкономбанк СССР привлечет целый ряд российских коммерческих банков, уполномоченных работать в рамках указанного Соглашения, своевременно информируя Центральный банк Аргентинской Республики об изменениях в перечне российских коммерческих банков.

Расчеты между организациями обеих стран через банки, не уполномоченные работать в рамках указанного Соглашения, будут осуществляться непосредственно между такими банками в свободно конвертируемой валюте.

В конце 1993 г. представители Внешэкономбанка СССР и Центрального банка Аргентинской Республики встретятся для обсуждения результатов выполнения Соглашения и внесения в него соответствующих изменений.

Аргентинская делегация сообщила о своей заинтересованности в открытии представительств финансовых организаций Аргентины на территории Российской Федерации с целью облегчения торгово-экономической деятельности внешнеторговых организаций и предпринимателей обеих стран.

Российская делегация положительно отнеслась к этому предложению и проинформировала о действующем российском законодательстве, регулирующем порядок открытия и функционирования подобных представительств на территории Российской Федерации.

7. Прочие вопросы

Аргентинская делегация сообщила о задолженности провинции Буэнос-Айрес по закупке российского оборудования на сумму около 36 млн. долл. Указанная сумма в соответствии с предусмотренным

графиком должна быть уплачена в 1993-1999 гг., причем соответствующие платежные документы находятся в распоряжении Внешэкономбанка.

По данному вопросу было передано предложение упомянутой провинции об использовании указанного долга в качестве инструмента, который бы способствовал экспорту аргентинских товаров в Россию.

В этой связи правительство упомянутой провинции предложило подписать Соглашение между Российской Стороной и Банком провинции Буэнос-Айрес, основные положения которого были переданы Министерству внешних экономических связей Российской Федерации, Совету директоров Внешэкономбанка СССР, Министерству финансов Российской Федерации и А/О "Энергомашэкспорт".

Было согласовано, что очередное П заседание Межправительственной Российско-Аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству состоится в 1994 году в Буэнос-Айресе, конкретные сроки проведения которого будут определены по дипломатическим каналам.

Совершено в г.Москве, " 25 " мая 1993 года, в двух экземплярах на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Делегацию

За Аргентинскую Делегацию

